



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C20	Facilidade para as relacións humanas
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	A1	C2	D6
	A2	C8	D9
	A3	C20	D12
	A4	C25	D13
		C26	D15
		C32	D16
			D23
O alumnado será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de tradución máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	A1	C2	D6
	A2	C8	D9
	A3	C14	D12
	A4	C20	D13
	A5	C25	D15
		C26	D16
		C32	D22
			D23
			D24

Contidos

Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. Definicións de cultura. 1.2. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural das persoas tradutoras. 1.3. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dalgúns países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno. 3.2. Principais institucións. 3.3. Sistema electoral. 3.4. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar: familia, vivenda, horarios, tarefas. 4.2. A vida laboral: profesións e salarios. 4.3. A vida escolar: o sistema educativo. 4.4. A vida social: afeccións, ocio e tempo libre.
5. Análise pragmática e cultural de textos para a tradución e a interpretación.	Aplicación das competencias e dos coñecementos adquiridos nos bloques temáticos anteriores á análise e comprensión dos elementos culturais dos textos para a súa tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	3	3	6
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	40	60
Resolución de problemas de forma autónoma	5	10	15
Lección maxistral	8	16	24
Presentación	6	12	18
Actividades introdutorias	2	5	7
Probas de resposta curta	2	8	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O proxecto de investigación, que se levará a cabo en grupo, incluírá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao alumnado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar os coñecementos e as competencias previstos.
Resolución de problemas de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos. As sesións maxistrais servirán para proporcionar un fío condutor para o proxecto en grupo.

Presentación	O estudiantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais programadas que se irán desenvolvendo ao longo do curso.
Actividades introductorias	A primeira sesión do curso dedicárase a explicar e comentar os contidos, a metodoloxía e a avaliación e a resolver dúbidas sobre a guía para o estudiantado que estará publicada en Faitic.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Presentación	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudiantado desenvolverá un proxecto colaborativo de investigación en grupo. Cada grupo investigará en profundidade un tema dos indicados nos bloques 2, 3 e 4 dos contidos da materia e compartirá co resto do alumnado os resultados das súas investigacións. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que xa estará publicada en FAITIC unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto e a planificación das actividades que inclúe. Na guía tamén aparecerán indicados os principais criterios de avaliación, que o alumnado deberá ter en conta para a realización das tarefas. O dossier final incluírá todas as actividades descritas na devandita guía e entregárase o día 19 de abril de 2019 en FAITIC e na caixa de correo nº 52.	40	A1 C2 D6 A2 C8 D9 A3 C14 D12 A4 C20 D13 A5 C25 D15 C26 D16 C32 D22 D23 D24
Presentación	Ao longo do curso todo o alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá expoñer oralmente durante un máximo de 10 minutos os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo. As exposicións orais están orientadas a poñer en común os contidos dos bloques temáticos tratados por cada grupo de xeito que todo o alumnado coñeza os resultados das investigacións levadas a cabo por todos os grupos. O calendario de presentacións elaborárase unha vez se dispoña do listado de persoas que seguen a avaliación continua e publicarase no sitio web da materia en FAITIC.	15	A1 C2 D12 A3 C20 D15 A4 C25 D23 C26
Probas de resposta curta	Ao remate do primeiro bloque de contidos, o estudiantado levará a cabo unha proba de resposta curta en que demostrará ter adquirido os coñecementos requiridos sobre cultura, cultura e tradución, referentes culturais e estratexias de tradución. Para a realización da proba non se permitirá o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. A proba realizarase na segunda sesión de clase da semana do 4 ao 8 de marzo de 2019. Se houber algún cambio, este notificaráselle ao alumnado por correo electrónico a través de Faitic con antelación suficiente.	15	A1 C25 D6 A4 C26 D9 C32 D15 D23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba individual de resposta longa que se desenvolverá na data oficial de exame marcada polo Decanato do centro. A proba consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados.	30	A1 C2 D9 A2 C25 D15 C26 D22
---------------------------------------	---	----	-----------------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

O alumnado que desexen acollerse á avaliación única deberán comunicalo por escrito a través da plataforma TEMA durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua e aceptan as condicións de traballo e avaliación descritas nesta guía e na guía do proxecto colaborativo explicada na primeira sesión de clase e publicada en FAITIC dende o comezo do cuadrimestre.

Avaliación continua:

As metodoloxías e probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia comprende avaliación individual e en grupo. O estudantado que superen a parte de traballo en grupo pero non as probas individuais deberán recuperar en xullo as probas individuais. A avaliación continua esixe entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Proxecto de grupo.
- b) Exposición oral individual.
- c) Proba de resposta curta.
- d) Proba de desenvolvemento.

A proba de resposta curta corresponderase co primeiro bloque de contidos teóricos da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre cultura e tradución e os contidos impartidos nas sesións maxistras. As lecturas poranse a disposición do alumnado na plataforma de teledocencia. Para a resolución da proba da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais de consulta. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

A proba de desenvolvemento consistirá nunha análise dos aspectos pragmáticos e culturais dun texto segundo o descrito no apartado correspondente en que o alumnado demostrará a súa capacidade de aplicar os coñecementos e as competencias adquiridos ao longo do curso. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo. Esta proba ten carácter obrigatorio, polo que non se realiza na data establecida terá que realizarse na convocatoria de xullo.

Durante a exposición oral, cada estudante, de maneira individual, transmitirá ao resto do alumnado os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo de traballo. A exposición avaliarase e puntuarase seguindo os criterios recollidos na matriz de avaliación incluída na guía do proxecto e publicada na plataforma de teledocencia.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite térense presentado ás probas. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles. É responsabilidade do alumnado ter coñecemento das actividades e correccións realizadas nas clases, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba, traballo ou exercicio aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

Avaliación única:

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante as dúas primeiras semanas de clase da súa vontade de acollerse ao sistema de avaliación única** perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun proxecto de investigación individual sobre un dos bloques de contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso. O alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá comunicarlle á profesora o tema sobre o que traballará nas tres primeiras semanas do curso. De maneira xeral, o traballo comprenderá o estudo en profundidade do bloque seleccionado de maneira comparativa para todos os países estudados (40%).
2. Exame individual (60%), que constará de dúas probas: unha proba teórica de resposta breve que incluírá preguntas sobre o primeiro bloque de contidos e o tema seleccionado para realizar o proxecto de investigación, para a que non se permitirá o uso de materiais de consulta (30%), e unha proba de desenvolvemento que consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dalgúns materiais de consulta (30%).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite térense presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas e traballos da avaliación única obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba ou traballo aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. Para desenvolver esta proba non se permitirá o uso de materiais de consulta. (30%)
2. Proba de desenvolvemento, que consistirá na análise dun texto dunhas 300 palabras que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto,

analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitírase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo (70%).

Na avaliación de xullo obterán automaticamente a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Kachru, J. & Smith, L.E., **Cultures, contexts and world Englishes.**, 1ª, 2008

Leppihalme, R., **Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions**, Multilingual Matters, 1997

Pedersen, J., **How is Culture Rendered in Subtitles?**, 2005

Salehi, M., **Reflections on Culture, Language and Translation**, 2012

Bibliografía Complementaria

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), **Translation, Power, Subversion.**, 1ª, 1996

Baker, M., **In other words: a coursebook on translation.**, 2ª, 2011

Bassnett, S. (ed.), **Studying British Culture: An Introduction.**, 2ª, 2003

Campbell, N. & Alasdair, K., **American cultural studies: an introduction to American culture**, 4ª, 2016

Grant, G., **The True(Ish) History of Ireland**, 1ª, 2015

Hunt, D., **Girt: the unauthorised history of Australia.**, 1ª, 2013

Katan, D., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**, 2ª, 2004

Leppihalme, R., **Realia**, John Benjamins, 2011

Molina Martínez, L., **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**,

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, 2ª, 2005

O'Discroll, James, **Britain for learners of English.**, 2ª, 2009

Pedersen, J., **Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references.**, 1ª, 2011

Zinn, H., **La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy)**, 3ª, 2005

Hickey, L. & Stewart, M., **Politeness in Europe**, Multilingual Matters, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202